

Ишкильдеева Наталия Петровна,

учитель иностранного (английского) языка,

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №8»,

г. Ижевск, Удмуртская Республика, Россия

ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК БАЗОВОГО КОМПОНЕНТА В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Новый государственный стандарт устанавливает новые требования к результатам обучающихся, освоивших образовательную программу. Представленная статья содержит анализ недостатков методической системы при обучении иностранному (английскому) языку в национальных школах. Анализ проведен путем изучения теоретических основ по данной проблеме и практическому опыту преподавания на базе общеобразовательной организации. Актуальность темы связана с целесообразностью и необходимостью билингвального образования, что признается большинством исследователей, а обучение в условиях билингвизма признано многими учеными одной из возможностей наиболее эффективного формирования коммуникативной компетенции школьников. Сопоставительный метод в учебном процессе является лингвистической основой методики обучения второму языку.

Ключевые слова: методическая система, билингвальное образование, иностранные языки, национальное образование, сопоставительный метод.

Natalia P. Ishkildeeva,

Teacher of English,

MBEI «Secondary school 8»,

Izhevsk, the Udmurt Republic, Russia

PROBLEMS OF BILINGUAL EDUCATION AS A BASE COMPONENT IN THE SYSTEM OF MODERN EDUCATION

The new state educational standard sets new requirements to the results of pupils have finished school educational programs at different levels. The article contains the analyze of methodical system of teaching foreign languages at national schools. The analyze was made with studying theories and the practice of teaching foreign languages at a secondary school. The relevance of the issue is connected with a practicability and needs of bilingual education. This fact is accepted by most of scientists. The bilingual teaching is considered to be one of the most efficient

method for the formation of communicative competence of pupils at school. The contrastive linguistics is the base of teaching of foreign language.

Keywords: methodical system, bilingual education, foreign languages, national education, contrastive linguistics.

Обучение на иностранном языке как образовательный феномен существует уже давно. В 1929 году в Люксембурге состоялось первое в истории педагогики совещание, посвященное изучению проблем билингвального образования. Более 70% участников совещания высказались против обучения на иностранном языке. В настоящее время целесообразность и необходимость билингвального образования признаётся большинством исследователей, а обучение в условиях билингвизма признано многими учеными одной из возможностей наиболее эффективного формирования коммуникативной компетенции школьников, и поэтому находится в центре внимания исследователей. Лингвистическая основа методики обучения второму языку обуславливает целесообразность использования сопоставительного метода в учебном процессе.

Неослабевающий интерес к проблемам сопоставления обусловлена стремлением лингвистов проникнуть в сущность слова и выявить закономерности его семантической эволюции, ведь по справедливому утверждению Л.С. Бархударова, «...все затруднения и тайны логоса в смысле разума находят разрешение в значении слова».

Контрастивная лингвистика как особая отрасль науки о языке возникла сравнительно недавно в отличие от других отраслей общего языкознания, но не потому, что нова сама идея подобного сопоставления языков, а скорее потому, что наблюдения под сходством и различием языков в контрастивном плане были систематизированы недавно. Сопоставительная лингвистика родилась из опыта преподавания, и справедливо, что эти исследования связывают с задачами преподавания иностранных языков. Каждый преподаватель иностранного языка знает, и каждый изучающий язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определенных и предсказуемых случаях усвоения

второго языка. Л.В. Щерба, говоря об общеобразовательном значении преподавания иностранных языков, не только наметил некоторые принципы контрастивного сравнения языков, но, что гораздо важнее, показал необходимость двухстороннего сравнения языков как иностранного с родным, так родного с иностранным. «Наиболее эффективны те материалы, которые основаны на научном описании изучаемого языка с тщательным сравнением с результатами параллельного описания родного языка учащегося».

Руководитель сербо-хорватско-английского проекта, профессор Р. Филиппович писал: «Контрастивный анализ является попыткой предсказать и выяснить реакции учащихся в определенных ситуациях. Знание учащимися исходного языка сказывается на изучении языка, служащего целью, то есть того языка, который является предметом усвоения». Подобные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и глубже понять законы, управляющие этими процессами. Поэтому контрастивная лингвистика представляется той зоной, где пересекаются пути теории и практики. Практика показывает, что в обучении иностранному языку имеются серьезные недостатки, обоснованные, главным образом, неразработанностью ряда методических проблем, вытекающих из специфики обучения в нерусских школах. Эта специфика определяется, прежде всего, фактом трехязычия, то есть одновременного изучения трех языков: родного, русского и иностранного языка, – что приводит к ряду трудностей, не встречающихся при обучении иностранному языку в русской школе. С другой стороны, факт трехязычия обеспечивает преподавателю иностранного языка более широкие возможности опоры на прежний опыт и знания учащегося не только родного языка, но и по второму, уже известного ему языка – русского. Так, например, целый ряд изучаемых явлений английского языка, отсутствующих в родном языке учащегося, оказывается уже известным им благодаря изучению русского языка в начальной школе (понятие о роде существительных, например; о предлогах). Трудно также переоценить значение практических навыков и опыта работы над

овладением новым языком, приобретенных учащимися в процессе изучения русского языка.

Любое исследование, связанное с изучением двух языков, сталкивается с проблемами перевода. Существует много работ, касающихся этой темы, но основные положения для «исследователя-сопоставителя» следующие:

1. Контрастивист имеет право анализировать определенные явления, имеет право ограничиться только этим последним, пренебрегая вопросом о качестве перевода остальной части отрывка, даже опуская ее, если это влияет на эквивалентную передачу того языкового явления, которое его интересует в данный момент.

2. Оценка перевода «исследователя-сопоставителя» имплицитна (неудачные с точки зрения контрастивиста варианты не обсуждаются, как правило, но просто не переводятся).

Известно, что языку свойственна принципиальная вариативность средств выражения. Во многих случаях выбор между синонимами не релевантен в речи, и искать здесь объективные критерии невозможно. Сопоставительный анализ может принести большую пользу, так как во многих случаях он позволяет обнаружить, что данное решение переводчика является не случайным, а отражает межъязыковые закономерности, показывает особенности однотипной ситуации средствами двух разных языков.

Таким образом, контрастивист, прагматически определяя адекватность перевода во всех его параметрах (семантика, стиль), сопоставляет его с подлинником, индуктивно получая межъязыковые соответствия, которые затем подвергаются проверке путем дедукции на основе лингвистической теории.

Сопоставление изучаемого и родного языков при всей связи с областями методики и педагогики возбуждает вопрос: если достижения контрастивной лингвистики могут служить практике преподавания языков и использоваться при переводах, то существует ли «обратная связь», то есть наблюдения, зафиксированные на основании опыта преподавателя, которые окажутся

полезными для теоретической лингвистики? Один ответ напрашивается сам собой: нужды практики могут стимулировать научный поиск в определенном направлении. Однако это положение, общее для всех дисциплин в области языкознания и имеющее дело с активной речевой деятельностью человека, обладает некоторой спецификой. Наблюдения над трудностями в усвоении тех или иных конструкций изучаемого языка дают повод для выяснения: какие именно черты родного и иностранного языков не накладываются друг на друга и в какой области – структурной или семантико-функциональной – лежат их расхождения. Методическая сторона «грамматики ошибок» находится вне лингвистики, психолингвистические аспекты этой проблемы лежат на границе собственно лингвистики и психологии и, наконец, структурные, функциональные, синонимические отличия конструкций, затруднительных для усвоения, должны в первую очередь привлекать языковедов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Аврорин В.А. Двоязычие и школа [Текст] / В.А. Аврорин / Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 49-62.*
- 2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношени», 1975.*
- 3. Вульфсон Б.Л. Сравнительная педагогика в системе современного научного знания [Текст] / Б.Л. Вульфсон // Педагогика. – 1998. – № 2. – С. 79-89.*
- 4. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.В., Мусницкая Е.В., Нечаева Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе. – 2003. – №12. – С. 12-16.*
- 5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Ред. Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. – 427 с.*